

Course Name : Introduction to Translation							
Course Code	Course Type	Regular Semester	Lecture (hours/week)	Seminar (hours/week)	Lab. (hours/week)	Credits	ECTS
ELL 341	A	Fall	4.00	0.00	0.00	4.00	5.00
Lecturer Edona Llukacaj, PhD							
Assistant							
Course language English							
Course level Bachelor							
Description This course approaches the art of translation from a dual perspective of theory and practice, also focusing on the ethics of this field. It will address the history of translation, focusing on various theoretical approaches and the types of translation that affect the translator's standpoint and choice while dealing with a certain type of text.							
Objectives - Identify and trace the development of translation as a discipline and its developmental stages to reach our time - Demonstrate understanding of translation theories, various strategies, translation schools and types of translation - Provide insight and understanding into the variety of approaches needed for a translated text, as well as the ability to identify the necessary method to translate a certain text - Acquit and develop the ability to translate various texts, of varying difficulties and varying authors - Cultivate their capacity to judge the aesthetic and ethical value of translated texts and be able to articulate the standards behind their judgments; - Appreciate the expressive use of language as a fundamental and sustaining human activity; - Prepare for a life of learning as readers, writers and potential future translators.							
Core Concepts Global and Local translation strategies; translation techniques Faithfulness & transparency; Equivalence, Functionality, Purpose ; formal and dynamic equivalence domestication & foreignization; Manipulation and Patronage; translation shifts; cultural translation; relia transediting and transcreation							
Course Outline							
Week	Topic						
1	Introduction What is Translation? The rise and history of translation The role of the translator						
2	Linguistics and Translation (Contemporary) Theories to translation						
3	General strategies to Translation Jakobson's semiotic classification intralingual, interlingual, intersemiotic						
4	Purpose. Equivalence and Function /The Skopos theory; Binary classifications: - free vs. literal-semantic vs. communicative (Newmark)						
5	(Pragmatic) Strategies of Translation Domestication and Foreignization / - covert vs. overt (House) Explicitation or implicitation						
6	Local translation strategies Techniques and approaches						
7	Translation and Culture The concept of cultural turn, Realia, The concept of shifts in translation						
8	Midterm Exam						
9	Adding or omitting information: Change of formality level/ Change of speech act/ Change of coherence						
10	Contemporary Translation philosophies focusing on women's movement Manipulation & Ideologies Practice						

11	Field Translation and terminology (Medicine/ Biology/Chemistry/Physics etc.) /Technology/ Glossaries
12	Legal Translation Functional Translation Practice
13	Media Translation Communicative translation transediting & Transcreating Practice
14	Marketing Translation /Communicative translation & rewriting Practice
15	Review of the previous topics
16	Final Exam
Prerequisites	The student must attend the course at a minimum rate of 75%.
Literature	<ul style="list-style-type: none"> • Hatim, B. & Munday, J. (2004). Translation: And advanced resource book. London & New York: Routledge. • Baker, M. (2018). In other words: A coursebook on translation (3rd ed.). London & New York: Routledge
References	<ul style="list-style-type: none"> • Edwin Gentzler, Contemporary Translation Theories, Routledge, 1993. ISBN-10: 0415091721 • Munday, J. (2016). Introducing translation studies: Theories and applications (4th ed.). London & New York: Routledge
Course Outcome	
1	Njohja e zhvillimit të përkthimit si disiplinë dhe fazat e zhvillimit deri me sot
2	Njohja e teorive, strategjive të ndryshme, shkollave dhe llojeve të përkthimit
3	Kultivimi i aftësive për të identifikuar metodat dhe teknikat e përdorura për të përkthyer një tekst të caktuar
4	Përvetësimi dhe zhvillimi i aftësive për të përkthyer tekste të ndryshme, të niveleve të ndryshme nga autorë të ndryshëm
5	Kultivimi i aftësisë së studentëve për të gjykuar vlerën estetike dhe etike të teksteve të përkthyer
6	Vlerësimi i përdorimit shprehës të gjuhës si një veprimtari themelore dhe mbështetëse e njeriut
7	Përgatitja e studentëve për një jetë duke mësuar si lexues, dhe, pse jo, shkrimtarë dhe përkthyes të ardhshëm

Course Evaluation			
In-term Studies	Quantity	Percentage	
Midterms	1	30	
Quizzes	0	0	
Projects	1	20	
Term Projects	0	0	
Laboratory	0	0	
Class Participation	0	0	
Total in-term evaluation percent		50	
Final exam percent		50	
Total		100	
ECTS Workload (Based on Student Workload)			
Activities	Quantity	Duration (hours)	Total (hours)
Course duration (Including the exam week: 16x Total hours of the course)	16	4	64
Study hours outside the classroom (Preparation, Practice, etc.)	14	2	28
Duties	1	5	5
Midterms	1	12	12
Final Exam	1	12	12
Other	1	4	4
Total Work Load			125
Total Work Load / 25 (hours)			5.00
ECTS			5.00